



voimasanoja
PIPLiA.

VT2028

Lue Vanha testamentti
uusiksi!

Miksi Raamattua käännetään uudestaan?

- ❑ Kieli muuttuu. Tarvitaan uusia käännöksiä, jotta Raamatun sanoma pysyisi ymmärrettävänä.
- ❑ Raamattu on nykyään painetun kirjan lisäksi puhelimesta ja äänikirjana.



Käännös	Luuk. 2:1, 6
Se Wsi Testamenti	(1) Se tapactui sijs nijnä Peiuine/ Ette Yxi Käsky wloskeui Keisarild Augustuselda/ ette caiki Mailma piti * Werolisexi laskettaman. 6) Nin tapactui heide' sielle ollesans/ ette synnyttemise' peiuet tulit teutetyxi.
Biblia (1642)	(1) Nlinä päiwinä käwi yxi käsky Keisarilda Augustuxelda/ että caicki mailma piti werollisexi laskettaman. (6) Nijn tapahtui heidän siellä ollesans/ että synnyttämisen päiwät tulit täytetyxi.
Biblia (1776)	(1) Mutta niinä päivinä tapahtui, että käsky kävi ulos keisarilta Augustukselta, että kaikki maailma piti verolliseksi laskettaman. (6) Niin tapahtui heidän siellä ollessansa, että hänen synnyttämisensä päivät tulivat täytetyksi
Kirkkoraamattu (1938)	(1) Ja tapahtui niinä päivinä, että keisari Augustukselta kävi käsky, että kaikki maailma oli verolle pantava. (6) Niin tapahtui heidän siellä ollessaan, että Marian synnyttämisen aika tuli.
Kirkkoraamattu (1992)	(1) Siihen aikaan antoi keisari Augustus käskyn, että koko valtakunnassa oli toimitettava verollepano. (6) Heidän siellä ollessaan tuli Marian synnyttämisen aika
UT2020	(1) Niihin aikoihin keisari Augustus määräsi, että kaikkien maailman ihmisten piti ilmoittautua veronmaksajiksi. (6) Kun he olivat perillä, synnytyksen aika tuli.



Vanha testamentti 2028

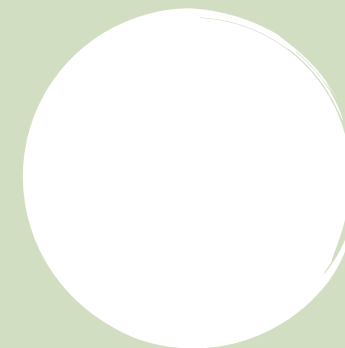


- Uusi käännös alkukielistä, hepreasta ja arameasta suomeksi
- Vertailukohtana eivät ole aiemmat suomenkieliset käännökset



- Käännöksen tulee toimia samaan aikaan sekä luettuna, ääneen luettuna että kuunneltuna.

- Puhelin käyttöympäristönä (mm. näytön koko), vaikuttaa käännöstekstin muotoiluun.





- ✓ Rikasta ja ymmärrettävää kieltä
- ✓ Käännöstä lukiessa ei tarvita sanakirjaa, Googlea tai asiantuntija-apua.



Kuka kääntää?

- Käännös syntyy **laajan asiantuntijajoukon yhteistyönä.**
- Palautteella ja asiantuntijoiden yhteisillä keskusteluilla on merkittävä rooli käännöstekstin muotoilussa.
- Käännös on **yhteinen eri kirkkokunnille!**



Kuka kääntää?

- Kääntäjinä toimivat **Hanna Vanonen** ja **Tuomas Juntunen**. Psalmit ja Jobin kirjan käänsivät **Kirsi Valkama** ja **Katja Seutu**.
- Piplian hankkeen johtoryhmä (**4 henkilöä**) kommentoi kaikkia luonnoksia ennen ohjausryhmää
- **Ekumeenisen ohjausryhmän 7 asiantuntijaa** lukee tekstit käännösjakso kerrallaan yhteisessä ohjelmassa ja antaa palautetta
- Suomen Pipliaseura vetää hanketta. Yhteisiä kokouksia on vuosittain 4-5.

PIPLiA.voimasanoja





Laaja testaus läpi käännoösprosessin

- Käännoösratkaisujen **ymmärrettävyyttä** ja **tyyliä** testataan eri kohderyhmillä
- Testausta tehdään **samanaikaisesti** kääntämisen edetessä, osana käännoösprosessia
- Palaute otetaan huomioon **tekstin viimeistelyssä**
- Tule mukaan testaajaksi: *piplia.fi/vt2028-testiryhma*

Esimerkki 1. Mooseksen kirjasta

”**Aluksi Jumala** loi taivaan ja maan. Maa oli vielä tyhjää täynnä. Pimeys peitti syvät vedet, joiden päällä Jumalan henki väreili.

Jumala sanoi: »Valo, syty!» Valo syttyi, ja Jumala näki, että niin oli hyvä. Niinpä hän erotti valon pimeydestä. Jumala nimesi valon päiväksi ja pimeyden yöksi. Tuli ilta ja tuli aamu. Näin kului ensimmäinen päivä.

Jumala sanoi: »Nyt tarvitaan kaartuva kansi vesien keskelle erottamaan vedet toisistaan.» Niinpä Jumala teki kuvun ja erotti osan vesistä sen alapuolelle, osan sen yläpuolelle. Näin tapahtui, ja Jumala nimesi kuvun taivaaksi. Tuli ilta ja tuli aamu. Näin kului toinen päivä.

Jumala sanoi: »Vedet taivaan alla, kokoontukaa yhteen paikkaan, niin että kuiva pohja tulee näkyviin.» Näin tapahtui. Jumala nimesi kuivan pohjan maaksi ja yhteen kokoontuneet vedet meriksi. Hän totesi, että niin oli hyvä.”

(1. Moos. 1:1-10)

Esimerkki Jobin kirjasta

”Silloin Job nousi, repi päällysviittansa ja leikkasi hiuksensa. Hän putosi polvilleen ja sanoi:

Alastomana minä tulin äitini kohdusta
ja alastomana minä palaan maan syliin.
Jumalan antoi ja Jumala otti –
kiitetty on Jumalan nimi!

Kaiken tämän keskellä Job ei tehnyt syntiä eikä syyttänyt Jumalaa.”

(Job. 1:20-22)

Ut 2020



Psalmit 2024

- Vuonna 2020 julkaistiin **Uusi testamentti**
- Vuonna 2024 julkaistiin **Psalmit**

→ UT2020-käännös **lisäsi Raamatun käyttöä 47 %:lla***

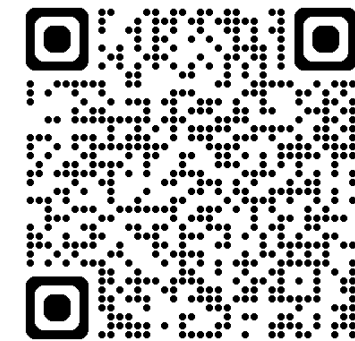
*Nettikysely 2021, N761

PIPLiA.voimasanoja



Jobin kirja ja 1. Mooseksen kirja julkaistaan 23.10.2025!

- ✓ Lue tai kuuntele ilmaiseksi:
- ✓ Piplia-sovellus ja www.raamattu.fi
- ✓ Koko Vanha testamentti on valmis vuonna 2028



14

Vanhan testamentin kääntäminen jatkuu!

- ✓ **Tue** raamatunkääntämistä Suomessa ja lahjoita!
- ✓ Kuuntele **podcast**, missä käännöksen tekijät kertovat oivalluksistaan Raamatun parissa.
- ✓ **Tule** mukaan testaajaksi!
- ✓ www.piplia.fi

PIPLiA.**voimasanoja**

Lisätietoa

Käännöshankkeiden lähtökohdat ja tekijätiedot

- VT2028 - Vanha testamentti käännetään uudelleen – Piplia
- Psalmit 2024 - Piplia
- UT2020 - Uusi testamentti alkukielestä mobiilikäyttäjille - Piplia



Teoista sanoihin

PIPLiA.